

Información educativa
para padres
y alumnos inmigrantes

Castilla y León
2006-2007



Informação educativa
para pais
e alunos emigrantes

Castilla y León
2006-2007



Información
educativa para
padres y alumnos
inmigrantes

Guía de Estudios
2006-2007

CASTILLA Y LEÓN



Informação
educativa para
pais e alunos
emigrantes

Guia de Estudos
2006-2007

CASTILLA y LEÓN



Para garantizar a la población inmigrante el correcto ejercicio del derecho a la educación es conveniente poner a su disposición una información adecuada, clara y sencilla, sobre el sistema educativo en Castilla y León, la oferta de enseñanzas y los trámites necesarios para la incorporación de estas personas a este sistema.

La Junta de Castilla y León, a través de la Consejería de Educación, edita esta Guía en varios idiomas (español, inglés, francés, portugués, búlgaro, rumano, polaco, árabe y chino) con la finalidad de llegar a la mayoría de la población inmigrante en nuestra Comunidad.

La información que se facilita va referida a la oferta de enseñanzas de régimen general y especial y a la de servicios y programas educativos dirigidos a los alumnos. Orienta sobre cómo incorporarse al sistema educativo español desde distintas situaciones: sin o con estudios previos en el país de origen y, en este último caso, sin o con necesidad de convalidación de estudios. Para ello, se incluye la equivalencia de estudios de los diferentes países con los de nuestro sistema educativo, cuando existe, así como los principios generales que rigen cuando no se da esta circunstancia.

Cierra la publicación un directorio con los organismos, direcciones y teléfonos a los que se puede acudir para ampliar la información o realizar los trámites administrativos necesarios.

Además de ser un recurso útil para padres, madres y alumnos inmigrantes, esta Guía aspira a contribuir al acceso a una educación de calidad para todos, que evite cualquier desigualdad, facilite la integración en el proyecto común castellano y leonés y promueva el aprecio de todos por las legítimas diferencias culturales.

FRANCISCO JAVIER ÁLVAREZ GUIASOLA
Consejero de Educación



Para garantir à população emigrante o correcto acesso ao direito à educação é conveniente disponibilizar uma informação adequada, clara e simples, sobre o sistema educativo em Castilla y León, a oferta de ensinos e as formalidades necessárias para que estas pessoas ingressem neste sistema.

A Junta de Castilla y León, através da Secretaria de Educação, edita este Guia em várias línguas (espanhol, inglês, francês, português, búlgaro, romeno, polaco, árabe e chinês) com o fim de conseguir chegar à maioria da população emigrante na nossa Comunidade.

A informação que se brinda refere-se à oferta de ensinos de regime geral e especial e à de serviços e programas educativos dirigidos aos alunos. Orienta sobre como ingressar no sistema educativo espanhol consoante diversas situações: sem ou com estudos prévios no país de origem e, neste último caso, sem ou com necessidade de revalidar os estudos. Para o mesmo, fornece-se a equivalência de estudos dos diversos países com os do nosso sistema educativo, quando existir, assim como os princípios gerais que regem quando não se dá esta circunstância.

Encerra a publicação uma lista com os organismos, moradas e telefones úteis através dos quais pode ampliar a informação ou tratar das formalidades necessárias.

Além de ser um recurso útil para pais, mães e alunos emigrantes, este Guia visa contribuir para o acesso a uma educação de qualidade para todos, que evite qualquer desigualdade, facilite a integração no projecto comum castelhano e leonês e promova o apreço de todos pelas legítimas diferenças culturais.

FRANCISCO JAVIER ÁLVAREZ GUIASOLA
Consejero de Educación

I. EL SISTEMA EDUCATIVO

• Estructura del Sistema Educativo	8
• El Sistema Educativo Español	10
• Enseñanzas de Régimen General	10
> Educación Infantil	12
> Educación Primaria	12
> Educación Secundaria Obligatoria (ESO)	14
> Bachillerato	14
> Formación Profesional Específica. Ciclos Formativos	16
> Programas de Garantía Social	16
> Atención a la Diversidad	16
• Enseñanzas de Régimen Especial	18
• Enseñanza para las Personas Adultas	18
• Educación Universitaria	20
• Servicios a los Alumnos	20
• Normas Básicas de Orientación para Padres y Alumnos	24

II. INCORPORACIÓN AL SISTEMA EDUCATIVO ESPAÑOL DE ALUMNOS INMIGRANTES

A. Enseñanzas no universitarias.	
Situaciones que pueden plantearse	28
1. El alumno o alumna no ha cursado estudios en ningún sistema educativo	28
2. El alumno o alumna ha cursado estudios en algún sistema educativo distinto del español	28
B. Convalidación y homologación de estudios no universitarios	28
C. Convalidación y homologación de estudios universitarios	30
D. Equivalencias de estudios no universitarios con países de lengua portuguesa	30

III. DIRECTORIO

• Consejería de Educación de la Junta de Castilla y León	36
• Direcciones Provinciales de Educación en Castilla y León	36
• Universidades Públicas de Castilla y León	36
• Ministerio de Educación, Ciencia y Deporte	36
• Delegación del Gobierno en Castilla y León	38
• Subdelegaciones del Gobierno en Castilla y León	38

IV. ANEXO

• Modificación de la Orden de 14 de marzo de 1988 para la aplicación de lo dispuesto en el Real Decreto 104/1988, de 29 de enero sobre homologación y convalidación de títulos y estudios extranjeros de educación no universitaria	42
---	----



I. O SISTEMA EDUCATIVO

• Estrutura do Sistema Educativo	9
• O Sistema Educativo Espanhol	11
• Ensinos de Regime Geral	11
> Educação Infantil	13
> Educação Primária	13
> Educação Secundária Obrigatória (ESO)	15
> Bacharelado	15
> Formação Profissional Específica. Ciclos Formativos	17
> Programas de Garantia Social	17
> Atenção à Diversidade	17
• Ensinos de Regime Especial	19
• Ensino para as Pessoas Adultas	19
• Educação Universitária	21
• Serviços aos Alunos	21
• Normas Básicas de Orientação para Pais e Alunos	25

II. INCORPORAÇÃO AO SISTEMA EDUCATIVO ESPANHOL DE ALUNOS EMIGRANTES

A. Ensinos não universitários.	
Situações que podem surgir	29
1. O aluno ou aluna não realizou estudos em nenhum sistema educativo	29
2. O aluno ou aluna realizou estudos em algum sistema educativo diferente do Espanhol	29
B. Revalidação e homologação de estudos não universitários	29
C. Revalidação e homologação de estudos universitários	31
D. Equivalências de estudos não universitários com determinados países	31

III. ENDEREÇOS ÚTEIS

• Secretaria de Educação da Junta de Castilla y León	37
• Direções Provinciais de Educação em Castilla y León	37
• Universidades Públicas de Castilla y León	37
• Ministério da Educação, Ciência e Desporto	37
• Delegação do Governo em Castilla y León	39
• Subdelegações do Governo em Castilla y León	39

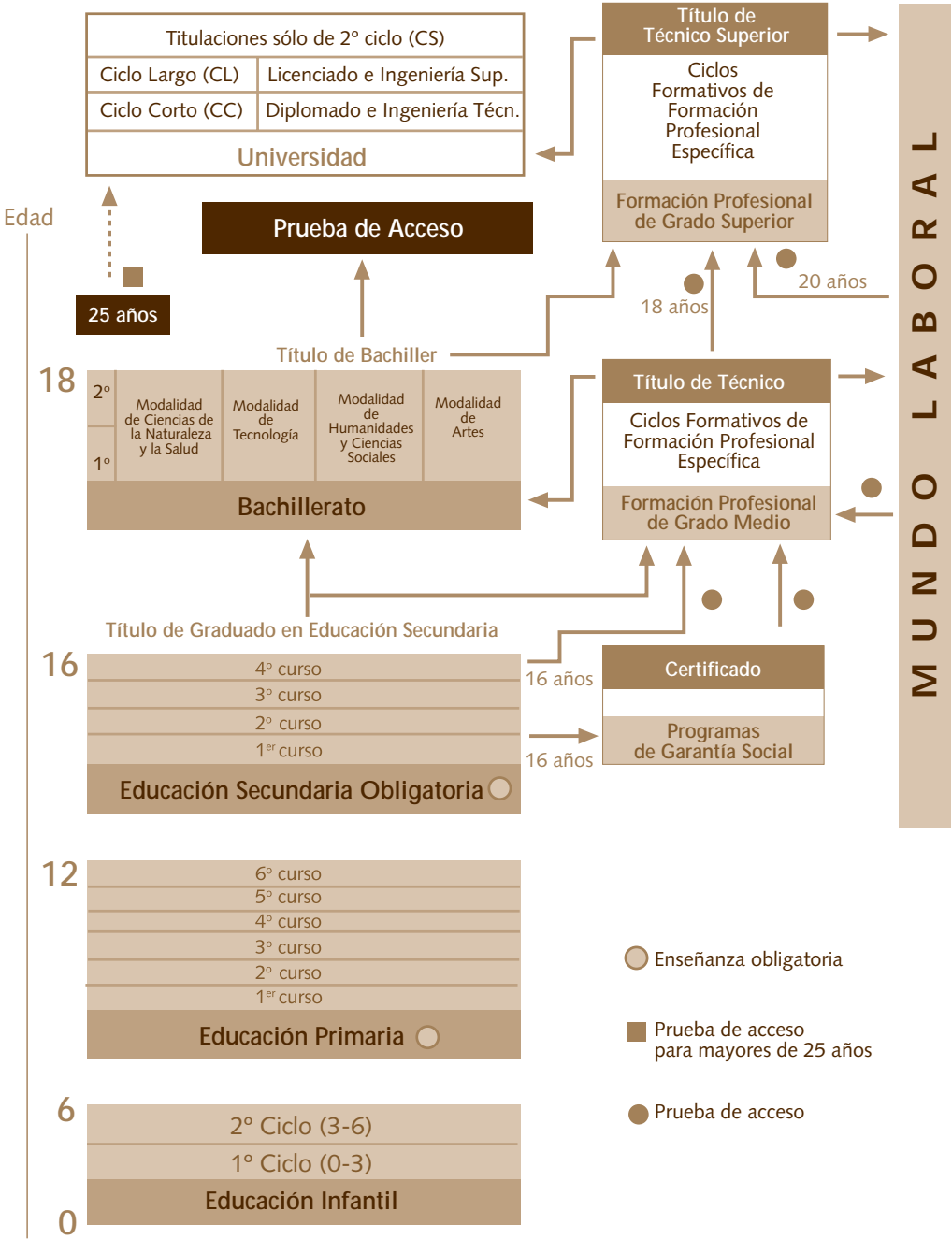
IV. ANEXO

• Modificação da Portaria de 14 de Março de 1988 para a aplicação do disposto no Real Decreto 104/1988, de 29 de Janeiro sobre homologação e revalidação de títulos e estudos estrangeiros de educação não universitária	43
---	----

[Sistema Educativo]

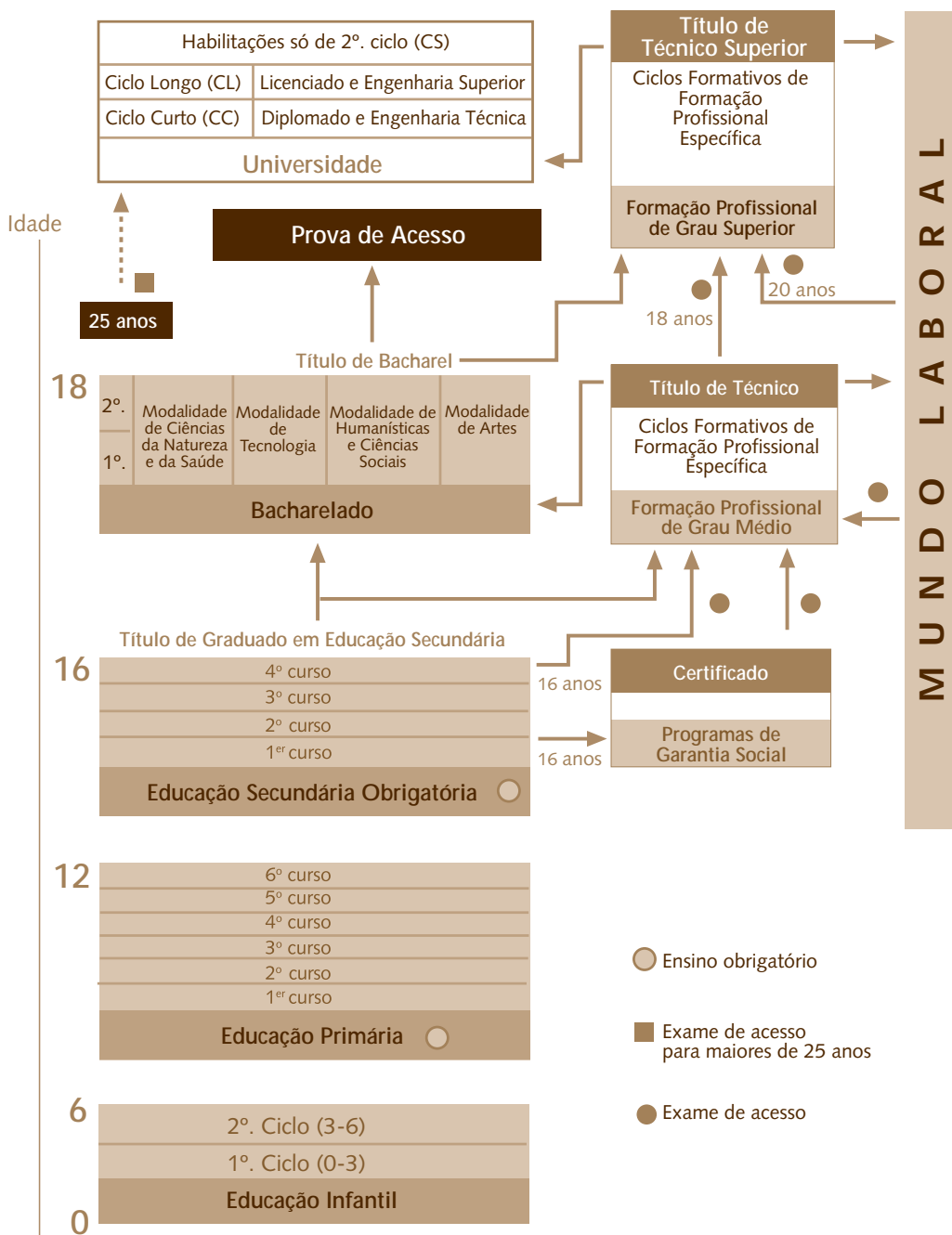
[Sistema Educativo]

Estructura del Sistema Educativo





Estrutura do Sistema Educativo



Si Ud. reside en Castilla y León y está interesado en conocer la oferta educativa existente en nuestra Comunidad Autónoma, lea atentamente la siguiente información.

EL SISTEMA EDUCATIVO ESPAÑOL

Todos los niños y niñas que viven en España, con independencia de su origen, tienen derecho a la educación y debe de escolarizarse en las enseñanzas obligatorias.

El sistema educativo español comprende:

- A. Enseñanzas de régimen general
- B. Enseñanzas de régimen especial

ENSEÑANZAS DE RÉGIMEN GENERAL

Estas enseñanzas, con indicación de la edad en que se cursan, son:

1. **Educación Infantil:** Entre los 0 y 6 años de edad
2. **Educación Primaria:** Desde los 6 a los 12 años de edad
3. **Educación Secundaria Obligatoria:** Entre los 12 y 16 años de edad
4. **Bachillerato:** Entre los 16 y 18 años de edad
5. **Formación Profesional Específica:**
 - a. *Ciclos Formativos de Grado Medio:* A partir de 16 años
 - b. *Ciclos Formativos de Grado Superior:* A partir de 18 años
6. **Educación universitaria:** A partir de 18 años:
 - a. *Primer Ciclo:* Diplomatura
 - b. *Segundo ciclo:* Licenciatura
 - c. *Tercer ciclo:* Doctorado

En el esquema de la página anterior figuran gráficamente estas enseñanzas, sus interconexiones y los títulos a que conducen.

Cada curso académico comienza sus clases en el mes de septiembre y las finaliza en el mes de junio siguiente.

Inician los cursos correspondientes todos los alumnos que hayan cumplido o vayan a cumplir la edad exigida dentro del año natural del comienzo del curso escolar.

La Educación primaria y la Educación Secundaria Obligatoria constituyen la enseñanza Básica. Esta enseñanza es obligatoria y gratuita, comprende desde los 6 a los 16 años.

Las enseñanzas se adecuarán a las características de los alumnos con necesidades especiales.

La obligación escolar exige la asistencia diaria de los alumnos a los centros, controlándose las ausencias y el absentismo. La asistencia es requisito previo para la evaluación continua.



Se residir em Castilla y León e está interessado em conhecer a oferta educativa existente na nossa Comunidade Autónoma, leia atentamente a seguinte informação.

O SISTEMA EDUCATIVO ESPANHO

Todos os meninos e meninas que moram na Espanha, independentemente da sua origem, têm direito à educação e devem ser escolarizados nos ensinos obrigatórios.

O sistema educativo Espanhol compreende:

- A. Ensinos de regime geral
- B. Ensinos de regime especial

ENSINOS DE REGIME GERAL

Estes ensinos, com indicação da idade em que se realizam, são:

1. **Educação Infantil:** Entre os 0 e 6 anos de idade
2. **Educação Primária:** Desde os 6 aos 12 anos de idade
3. **Educação Secundária Obrigatória:** Entre os 12 e 16 anos de idade
4. **Bacharelado:** Entre os 16 e 18 anos de idade
5. **Formação Profissional Específica:**
 - a. *Ciclos Formativos de Grau Médio:* A partir de 16 anos
 - b. *Ciclos Formativos de Grau Superior:* A partir de 18 anos
6. **Educação universitária:** A partir de 18 anos:
 - a. *Primeiro Ciclo:* Diploma
 - b. *Segundo ciclo:* Licenciatura
 - c. *Terceiro ciclo:* Doutoramento

No esquema da página anterior aparecem graficamente estes ensinos, as suas interligações e os títulos a que levam.

Cada curso académico começa as aulas no mês de Setembro e termina as mesmas no mês de Junho seguinte.

Iniciam os cursos correspondentes todos os alunos que tenham cumprido ou que vão cumprir a idade exigida dentro do ano natural do começo do curso escolar.

A Educação primária e a Educação Secundária Obrigatória constituem o ensino Básico. Este ensino é obrigatório e gratuito, compreende desde os 6 aos 16 anos.

Os ensinos serão adaptados às características dos alunos com necessidades especiais.

A obrigação escolar exige a assistência diária dos alunos aos centros, controlando-se as faltas e o absentismo. A assistência é um requisito prévio para a avaliação contínua.

EDUCACIÓN INFANTIL

- Se cursa desde los cero (0) a los seis (6) años de edad
- Consta de dos ciclos de tres cursos cada uno: el primer ciclo se extiende hasta los tres años de edad y el segundo ciclo, desde los tres hasta los seis años de edad
- No es obligatoria, tiene carácter voluntario
- Tiene como características: contribuir al desarrollo físico, intelectual, afectivo, social y moral de los niños
- La evaluación será global, continua y formativa. La observación directa y sistemática constituirá la técnica principal del proceso de evaluación
- La imparten maestros con la especialización correspondiente. En el primer ciclo, los centros disponen de otros profesionales con la debida cualificación para la atención educativa apropiada a los niños de esta edad
- Los centros en los que se imparten estas enseñanzas se denominan:
 - > Si son públicos: Escuelas de Educación Infantil
 - > Si son privados: Centros de Educación Infantil

EDUCACIÓN PRIMARIA

- Es obligatoria y gratuita
- Se cursa desde los seis (6) a los doce (12) años de edad
- La inician todos los niños y niñas que hayan cumplido o vayan a cumplir los 6 años en el año natural del comienzo del curso escolar
- Se organiza en áreas impartidas por los Maestros y las Maestras
- Comprende 6 cursos académicos
- Tiene como finalidad proporcionar a los escolares:
 - > el aprendizaje de la lectura y escritura
 - > el aprendizaje de los procedimientos matemáticos básicos
 - > el aprendizaje inicial de la lengua extranjera
 - > los elementos culturales básicos
 - > la utilización de la educación física para el desarrollo corporal
- Generalmente, la Educación Infantil y Primaria se imparten en un mismo recinto escolar.
- Se imparte:
 - En centros públicos:*
 - > Colegios Públicos de Educación Infantil y Primaria
 - > Colegios Rurales Agrupados (CRA)
 - > Centros de Educación Obligatoria (CEO)
 - En centros privados:*
 - > Centros Privados de Educación Infantil y Primaria. En Castilla y León la mayor parte de estos centros privados, al estar concertados, son gratuitos.
- Todos los alumnos que completen la Educación primaria tendrán acceso directo a la Educación Secundaria. Aquellos alumnos que no superen la Educación Primaria, permanecerán un año más en esta etapa, recibirán apoyos, refuerzos y adaptaciones curriculares y accederán posteriormente a la Educación Secundaria.



EDUCAÇÃO INFANTIL

- Realiza-se desde os zero (0) aos seis (6) anos de idade
- Consta de dois ciclos de três cursos cada um: o primeiro ciclo estende-se até aos três anos de idade e o segundo ciclo desde os três até aos seis anos de idade
- Não é obrigatória, tem carácter voluntário
- Tem como características: contribuir para o desenvolvimento físico, intelectual, afectivo, social e moral das crianças
- A avaliação será global, contínua e formativa. A observação directa e sistemática constituirá a técnica principal do processo de avaliação
- É leccionada por professores com a especialização correspondente. No primeiro ciclo, os centros dispõem de outros profissionais com a devida qualificação para a atenção educativa apropriada às crianças desta idade
- Os centros em que se leccionam estes ensinamentos denominam-se:
 - > Se são públicos: Escolas de Educação Infantil
 - > Se são privados: Centros de Educação Infantil

EDUCAÇÃO PRIMÁRIA

- É obrigatória e gratuita
- Realiza-se desde os seis (6) aos doze (12) anos de idade
- Inicia-se em todos os meninos e meninas que tenham cumprido ou que vão cumprir os 6 anos no ano natural do começo do curso escolar
- Organiza-se em áreas leccionadas pelos Professores e Professoras
- Compreende 6 cursos académicos
- Tem a finalidade de proporcionar aos alunos:
 - > A aprendizagem da leitura e escrita
 - > A aprendizagem dos procedimentos matemáticos básicos
 - > A aprendizagem inicial da língua estrangeira
 - > Os elementos culturais básicos
 - > A utilização da educação física para o desenvolvimento corporal
- Geralmente, a Educação Infantil e Primária são leccionadas num mesmo recinto escolar.
- Lecciona-se:
 - Em centros públicos*
 - > Colégios Públicos de Educação Infantil e Primária
 - > Colégios Rurais Agrupados (CRA)
 - > Centros de Educação Obrigatória (CEO)
 - Em centros privados:*
 - > Centros Privados de Educação Infantil e Primária. Em Castilla y León a maior parte destes centros privados, ao estarem subsidiados, são gratuitos.
- Todos os alunos que completarem a Educação Primária terão acesso directo à Educação Secundária. Aqueles alunos que não aprovarem a Educação Primária, ficarão mais um ano nesta etapa, receberão apoios, reforços e adaptações curriculares e acederão posteriormente à Educação Secundária.

EDUCACIÓN SECUNDARIA OBLIGATORIA (ESO)

- Es obligatoria y gratuita
- Normalmente se cursa entre los 12 y 16 años de edad
- Comprende cuatro cursos
- Pretende transmitir a todos los alumnos, a través del currículo propio de Castilla y León, los elementos básicos de la cultura y los específicos de la Comunidad Autónoma, formarles para asumir sus deberes y ejercer sus derechos, así como prepararles para la incorporación a la vida activa o para acceder a los Ciclos Formativos de Grado Medio o al Bachillerato
- Tiene evaluaciones, con calificaciones de 0 a 10
- Los alumnos podrán realizar una prueba extraordinaria en el mes de septiembre de aquellas áreas o materias que no hayan superado en la última evaluación del curso
- Los alumnos que, tras la realización de la prueba extraordinaria, obtengan calificación negativa en más de dos áreas o materias, de uno o varios cursos, deberán permanecer un año más en el último curso, debiendo repetirlo en su totalidad y recuperar las pendientes de cursos anteriores. Sólo se podrá repetir cada curso una vez
- Los alumnos que completen la Educación Secundaria Obligatoria recibirán el Título de Graduado en Educación Secundaria. Con este título podrán acceder al Bachillerato, a la Formación Profesional específica de Grado Medio y al mundo laboral
- Los alumnos que no obtengan el Título de Graduado en Educación Secundaria pueden acceder a los Programas de Garantía Social
- Se imparte:
 - En centros públicos:*
 - > Institutos de Educación Secundaria (IES)
 - > Institutos de Educación Secundaria Obligatoria (IESO)
 - > Centros de Educación Obligatoria (CEO)
 - > Algunos Colegios Públicos y Colegios Rurales Agrupados (CRA) imparten los dos primeros cursos de la ESO
 - En centros privados:*
 - > Centros Privados concertados: son la mayoría
 - > Centros Privados no concertados

BACHILLERATO

- Comprende dos cursos.
- Comienza a los 16 años y finaliza a los 18 si el alumno no ha repetido cursos
- No es obligatorio
- Se accede con el título de graduado en Educación Secundaria
- Se puede cursar en régimen diurno, nocturno y a distancia
- Ofrece a los alumnos cuatro modalidades: Tecnológica, Ciencias de la Naturaleza y de la Salud, Humanidades y Ciencias Sociales, Artes
- En cada modalidad se imparten tres tipos de materias: comunes, propias de la modalidad y optativas
- Los alumnos podrán permanecer cursando Bachillerato en Régimen Ordinario cuatro años
- Para cursar Segundo de Bachillerato se debe haber superado completamente el Primer curso o tener, como máximo, dos materias pendientes de Primero; en caso contrario se repetirá todo el curso
- Los alumnos que con materias no superadas de Segundo curso, deberán repetir curso en estas materias. Si las materias no superadas son más de tres, repetirán el curso en su totalidad



EDUCAÇÃO SECUNDÁRIA OBRIGATÓRIA (ESO)

- É obrigatória e gratuita
- Normalmente realiza-se entre os 12 e 16 anos de idade
- Compreende quatro cursos
- Pretende transmitir a todos os alunos, através do programa próprio de Castilla y León, os elementos básicos da cultura e os específicos da Comunidade Autónoma, formá-los para assumir os seus deveres e exercer os seus direitos, assim como prepará-los para entrar na vida activa ou para aceder aos Ciclos Formativos de Grau Médio ou ao Bacharelado
- Tem avaliações, com classificações de 0 a 10
- Os alunos podem fazer um exame extraordinário no mês de Setembro das áreas ou disciplinas que não tenham aprovado na última avaliação do curso
- Os alunos que, após a realização do exame extraordinário, obtiveram classificação negativa em mais de duas áreas ou disciplinas, de um ou vários cursos, devem ficar mais um ano no último curso, devendo repeti-lo totalmente e recuperar as reprovadas de cursos anteriores. Só se pode repetir cada curso uma vez
- Os alunos que completarem a Educação Secundária Obrigatória receberão o Título de Graduado em Educação Secundária. Com este título podem aceder ao Bacharelado, à Formação Profissional específica de Grau Médio e ao mundo laboral
- Os alunos que não obtiverem o Título de Graduado em Educação Secundária podem aceder aos Programas de Garantia Social
- Lecciona-se:
 - Em centros públicos:*
 - > Institutos de Educação Secundária (IES)
 - > Institutos de Educação Secundária Obrigatória (IESO)
 - > Centros de Educação Obrigatória (CEO)
 - > Alguns Colégios Públicos e Colégios Rurais Agrupados (CRA) leccionam os dois primeiros cursos da ESO
 - Em centros privados:*
 - > Centros Privados subsidiados: são a maioria
 - > Centros Privados não subsidiados

BACHARELADO

- Compreende dois cursos.
- Começa aos 16 anos e finaliza aos 18 se o aluno não repetiu cursos
- Não é obrigatório
- Acede-se com o título de graduado em Educação Secundária
- Pode-se cursar em regime diurno, nocturno e à distância
- Oferece aos alunos quatro modalidades: Tecnológica, Ciências da Natureza e da Saúde, Humanísticas e Ciências Sociais, Artes
- Em cada modalidade leccionam-se três tipos de disciplinas: comuns, próprias da modalidade e opcionais
- Os alunos podem fazer o Bacharelado em Regime Ordinário durante quatro anos
- Para realizar Segundo de Bacharelado é preciso aprovar totalmente o Primeiro curso ou ter, no máximo, duas disciplinas atrasadas de Primeiro; em caso contrário repetirá todo o curso
- Os alunos que tiverem disciplinas reprovadas do Segundo curso, devem repetir curso nestas disciplinas. Se as disciplinas reprovadas forem mais de três, repetirão o curso totalmente

- Superadas todas las materias de Bachillerato, se obtiene el Título de Bachiller que, además de los efectos laborales, permite el acceso a:
 - > Ciclos Formativos de Grado Superior
 - > Estudios Universitarios, mediante la superación de una prueba
 - > Estas enseñanzas se imparten gratuitamente en los IES: Institutos de Educación Secundaria (Centros Públicos) y en los Centros Privados Concertados. No son gratuitas en los centros privados que no tienen estas enseñanzas concertadas

FORMACIÓN PROFESIONAL ESPECÍFICA.

CICLOS FORMATIVOS

- Se organiza en Ciclos Formativos de Grado Medio y Grado Superior
- Los Ciclos Formativos se agrupan en Familias Profesionales
- Los Ciclos Formativos de Grado Medio se cursan al finalizar la Educación Secundaria Obligatoria
- Los Ciclos Formativos de Grado Superior se cursan a continuación del Bachillerato
- La duración de los ciclos es variable, oscilando entre 1.300 horas (un curso académico y un trimestre) y 2.000 horas (dos cursos académicos)
- El acceso a los Ciclos Formativos puede ser directo o después de superar una prueba
- La superación de las enseñanzas de Formación Profesional específica de Grado Medio da derecho a la obtención del Título de Técnico de la correspondiente profesión
- La superación de las enseñanzas de Formación Profesional específica de Grado Superior da derecho a la obtención del Título de Técnico Superior de la correspondiente profesión. Este Título permite el acceso directo a determinados estudios universitarios.
- No es una formación de carácter obligatorio
- Se imparte gratuitamente en los Centros Específicos de Formación Profesional, en los Institutos de Educación Secundaria (IES) y en los Centros Privados Concertados. No se imparte gratuitamente en los Centros Privados no Concertados

PROGRAMAS DE GARANTÍA SOCIAL

- Están destinados a los alumnos que no alcanzan los objetivos de la Educación Secundaria Obligatoria
- Son programas específicos que pretenden proporcionar a los alumnos una formación básica y profesional que les permita incorporarse a la vida laboral o proseguir sus estudios
- Se imparten en centros educativos y también pueden realizarse a través de los Ayuntamientos y otras Entidades autorizadas
- Son gratuitos para los alumnos

ATENCIÓN A LA DIVERSIDAD

- Es un conjunto de respuestas que establece el Sistema Educativo para adaptarse a las características específicas que presentan algunos alumnos en razón de sus diferencias
- Los alumnos con necesidades educativas especiales presentan unas condiciones personales de discapacidad o graves trastornos de la personalidad o de conducta. Estos alumnos se escolarizan en Centros de Educación Especial, en Aulas Sustitutoria o en Centros Ordinarios. Para esta atención educativa se cuenta con profesorado de apoyo
- Determinados alumnos presentan necesidades de compensación educativa en razón de sus circunstancias de desventaja sin que exista discapacidad personal añadida. Mediante la aplicación de medidas de compensación educativa se pretende garantizar



- Quando se aprovarem todas as disciplinas de Bacharelado, obtém-se o Título de Bacharel que, para além dos efeitos laborais, permite o acesso a:
 - > Ciclos Formativos de Grau Superior
 - > Estudos Universitários, com um exame de admissão
 - > Estes ensinamentos são leccionados gratuitamente nos IES: Institutos de Educação Secundária (Centros Públicos) e nos Centros Privados Subsidiados. Não são gratuitos nos centros privados que não têm estes ensinamentos subsidiados

FORMAÇÃO PROFISSIONAL ESPECÍFICA.

CICLOS FORMATIVOS

- Organiza-se em Ciclos Formativos de Grau Médio e Grau Superior
- Os Ciclos Formativos agrupam-se em Famílias Profissionais
- Os Ciclos Formativos de Grau Médio realizam-se ao finalizar a Educação Secundária Obrigatória
- Os Ciclos Formativos de Grau Superior fazem-se depois do Bacharelado
- A duração dos ciclos é variável, oscilando entre 1.300 horas (um curso académico e um trimestre) e 2.000 horas (dois cursos académicos)
- O acesso aos Ciclos Formativos pode ser directo ou depois de fazer um exame
- A aprovação dos ensinamentos de Formação Profissional específica de Grau Médio dá direito à obtenção do Título de Técnico da correspondente profissão
- A aprovação dos ensinamentos de Formação Profissional específica de Grau Superior dá direito à obtenção do Título de Técnico Superior da correspondente profissão. Este Título permite o acesso directo a determinados estudos universitários.
- Não é uma formação de carácter obrigatório
- Lecciona-se gratuitamente nos Centros Específicos de Formação Profissional, nos Institutos de Educação Secundária (IES) e nos Centros Privados Subsidiados. Não se lecciona gratuitamente nos Centros Privados não subsidiados

PROGRAMAS DE GARANTIA SOCIAL

- Estão destinados aos alunos que não atingem os objectivos da Educação Secundária Obrigatória
- São programas específicos que pretendem proporcionar aos alunos uma formação básica e profissional que lhes permita entrar na vida laboral ou prosseguir os seus estudos
- São leccionados em centros educativos e também se podem realizar através das Câmaras Municipais e outras Entidades autorizadas
- São gratuitos para os alunos

ATENÇÃO À DIVERSIDADE

- É um conjunto de respostas que estabelece o Sistema Educativo para adaptar-se às características específicas que têm alguns alunos devido às suas diferenças
- Os alunos com necessidades educativas especiais têm umas condições pessoais de deficiência ou graves transtornos da personalidade ou de conduta. Estes alunos escolarizam-se em Centros de Educação Especial, em Aulas Substitutivas ou em Centros Ordinários. Para esta atenção educativa contamos com professores de apoio
- Determinados alunos têm necessidades de compensação educativa devido às suas circunstâncias de desvantagem sem que exista deficiência pessoal acrescentada. Com a aplicação de medidas de compensação educativa pretende-se garantir o prin-

el principio de igualdad de oportunidades a estos alumnos en desventaja, asegurándoles una atención educativa adecuada y favoreciendo su integración social y cultural. Para esta atención educativa se cuenta con profesorado de apoyo. Dentro de los Programas de Educación Compensatoria los hay dirigidos a la población escolar temporera o itinerante y específicos dirigidos a los alumnos extranjeros:

- > Programa de Lengua y Cultura Portuguesa
 - > Planes de Acogida
 - > Programa de Adaptación Lingüística y social (Programa Aliso)
- En función de sus características personales, los alumnos se escolarizan en los Centros ordinarios o Centros específicos de Educación Especial. En ambos casos, los centros pueden ser públicos o privados y las enseñanzas son gratuitas en la mayor parte de los privados y en todos los públicos
 - Las Direcciones Provinciales de Educación proporcionarán la escolarización de los alumnos que requieran estas atenciones educativas especiales

ENSEÑANZAS DE RÉGIMEN ESPECIAL

Proporcionan formación específica en:

- **Idiomas:** entre ellos, "Español para extranjeros". Se imparten en las Escuelas Oficiales de Idiomas
- **Música:** las enseñanzas musicales se imparten en centros públicos y privados (Conservatorios, Escuelas de Música y Centros Privados autorizados)
- **Artes Plásticas y Diseño:** se imparten en las Escuelas de Artes
- En todas las provincias de Castilla y León existen Escuelas Oficiales de Idiomas, Conservatorios de Música, Escuelas de Música y Escuelas de Artes.
- Las Direcciones Provinciales de Educación facilitarán a los interesados información detallada sobre los procedimientos y requisitos necesarios para acceder a estos estudios, así como los centros y su oferta de enseñanzas
- En el Directorio de esta guía están las direcciones y teléfonos de las Direcciones Provinciales de Educación

ENSEÑANZAS PARA LAS PERSONAS ADULTAS

- Se dirige a toda la población mayor de 18 años, sin la titulación básica, desempleados, jóvenes y trabajadores
- Se imparte en Centros y Aulas específicos públicos gratuitos
- Tiene como **objetivos fundamentales:**
 - > Incrementar y actualizar la formación básica, facilitando el acceso a los distintos niveles del sistema educativo
 - > Mejorar su cualificación profesional o adquirir una preparación para el ejercicio de otras profesiones
 - > Desarrollar su capacidad de participación en la vida social, cultural, política y económica
- **La modalidad presencial oferta:**
 - > **Alfabetización en Lengua Castellana o cursos de Español para inmigrantes.** Estas enseñanzas están dirigidas a ciudadanos de otros países, residentes en España, que necesitan conocer la lengua castellana. Se realizan en grupos reducidos, con horario adaptado a las necesidades de estas personas.
 - > **Enseñanzas iniciales:** Dirigidas a las personas adultas, con la finalidad de dotarles de técnicas instrumentales, conocimientos, destrezas y habilidades imprescindibles que les faciliten su promoción personal, social y laboral, así como la continuidad en procesos formativos



cípio de igualdade de oportunidades a estes alunos em desvantagem, assegurando-lhes uma atenção educativa adequada e favorecendo a sua integração social e cultural. Para esta atenção educativa contamos com professores de apoio. Dentro dos Programas de Educação Compensatória existem uns dirigidos à população escolar temporal ou itinerante e específicos dirigidos aos alunos estrangeiros

- > Programa de Língua e Cultura Portuguesa
 - > Planos de Acolhimento
 - > Programa de Adaptação Linguística e social (Programa Aliso)
- Em função das suas características pessoais, os alunos escolarizam-se nos Centros ordinários ou Centros específicos de Educação Especial. Em ambos os casos, os centros podem ser públicos ou privados e os ensinos são gratuitos na maior parte dos privados e em todos os públicos
 - As Direcções Provinciais de Educação proporcionarão a escolarização dos alunos que requeiram estas atenções educativas especiais

ENSINOS DE REGIME ESPECIAL

Proporcionam formação específica em:

- **Línguas:** entre as mesmas, “Espanhol para estrangeiros”. São leccionadas nas Escolas Oficiais de Línguas
- **Música:** os ensinos musicais são leccionados em centros públicos e privados (Conservatórios, Escolas de Música e Centros Privados autorizados)
- **Artes Plásticas e Desenho:** leccionam-se nas Escolas de Artes
- Em todas as províncias de Castilla y León existem Escolas Oficiais de Línguas, Conservatórios de Música, Escolas de Música e Escolas de Artes.
- As Direcções Provinciais de Educação fornecerão aos interessados informação pormenorizada sobre os procedimentos e requisitos necessários para aceder a estes estudos, assim como os centros e a sua oferta de ensinos
- Nos endereços úteis deste guia aparecem as moradas e telefones das Direcções Provinciais de Educação

ENSINOS PARA AS PESSOAS ADULTAS

- Dirige-se a toda a população maior de 18 anos, sem a titulação básica, desempregados, jovens e trabalhadores
- Leccionam-se em Centros e Salas de Aulas específicos públicos gratuitos
- Tem por **objectivos fundamentais:**
 - > Aumentar e actualizar a formação básica, facilitando o acesso aos diversos níveis do sistema educativo
 - > Melhorar a sua qualificação profissional ou adquirir uma preparação para o exercício de outras profissões
 - > Desenvolver a sua capacidade de participação na vida social, cultural, política e económica
- **A modalidade presencial oferta:**
 - > **Alfabetização em Língua Espanhola ou cursos de Espanhol para emigrantes.** Estes ensinos estão dirigidos a cidadãos de outros países, residentes em Espanha, que precisam conhecer a língua castelhana. Realizam-se em grupos reduzidos, com horário adaptado às necessidades destas pessoas.
 - > **Ensinos iniciais:** Dirigidos às pessoas adultas, com a finalidade de dotar-lhes de técnicas instrumentais, conhecimentos, destrezas e habilidades imprescindíveis que lhes facilitem a sua promoção pessoal, social e laboral, assim como a continuidade em processos formativos

- > **Educación Secundaria para personas adultas que deseen obtener el Título de Graduado en Educación Secundaria**
 - > **Preparación para la obtención del Título de Graduado en Educación Secundaria mediante la superación de una prueba.** Se concederá este Título a los que superen la prueba. Ésta se convocará dos veces al año, la inscripción se realizará en las Direcciones Provinciales de Educación
 - > **Preparación de pruebas de acceso a la Universidad para mayores de 25 años**
 - > **Cursos y/o actividades que contribuyan a la inserción o actualización laboral y profesional. Enseñanzas técnico-profesionales en Aulas Taller.** Dirigidos a personas trabajadoras o en situación de paro, que quieren mejorar su formación y cualificación profesional
 - > Enseñanzas de carácter no formal:
 - Nuevas tecnologías de la información y de la comunicación
 - Lenguas extranjeras
 - Fomento de la salud y prevención de enfermedades
 - Educación intercultural
 - Igualdad entre géneros
 - Ampliación cultural y/o de postgrado
- **La modalidad a distancia oferta:**
- > Cursos en Aulas Mentor: www.mentor.mec.es
 - > Educación Secundaria para personas adultas
 - > Bachillerato
 - > Ciclos Formativos
 - > Programa That's English. Aprendizaje del idioma inglés

EDUCACIÓN UNIVERSITARIA

Los alumnos interesados en iniciar o proseguir estudios universitarios en Castilla y León deben dirigirse a algunas de las cuatro Universidades públicas, a los Centros Asociados de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), o a las Universidades privadas no sostenidas con fondos públicos

En el Directorio de esta guía constan las direcciones y teléfonos de los Centros de Orientación e Información de las Universidades públicas de Castilla y León

SERVICIOS A LOS ALUMNOS

Para garantizar y hacer efectivo el derecho a la educación existen una serie de servicios y ayudas a los alumnos, de los que se enumeran los siguientes:

1. Aulas de Adaptación Lingüística y Social (ALISO)

En las distintas provincias y en los centros señalados al efecto para esta acción compensatoria se organizan Aulas de Adaptación Lingüística y Social para alumnos inmigrantes a fin de facilitar su integración mediante el conocimiento de la Lengua Castellana. Los alumnos cuentan con este servicio mientras lo necesiten

2. Becas y ayudas al estudio

Todos los años, tanto el Ministerio de Educación y Ciencia, como la Consejería de Educación de la Junta de Castilla y León convocan becas y ayudas destinadas a los alumnos que se encuentren en las circunstancias que se indican:



- > **Educação Secundária para pessoas adultas que quiserem obter o Título de Graduado em Educação Secundária**
- > **Preparação para a obtenção do Título de Graduado em Educação Secundária através da aprovação de um exame.** Concede-se este Título a quem aprovar este exame. O mesmo será convocado duas vezes ao ano, a inscrição será realizada nas Direcções Provinciais de Educação
- > **Preparação de exames de acesso à Universidade para maiores de 25 anos**
- > **Cursos e/ou actividades que contribuam para a inserção ou actualização laboral e profissional. Ensinos técnico-profissionais em Aulas Oficina.** Dirigidos a pessoas trabalhadoras ou em situação de desemprego, que querem melhorar a sua formação e qualificação profissional
- > Ensinos de carácter não formal:
 - Novas tecnologias da informação e da comunicação
 - Línguas estrangeiras
 - Fomento da saúde e prevenção de doenças
 - Educação intercultural
 - Igualdade entre géneros
 - Ampliação cultural e/ou de pós-graduação
- **A modalidade à distância oferta:**
 - > Cursos em Aulas Mentor: www.mentor.mec.es
 - > Educação Secundária para pessoas adultas
 - > Bacharelado
 - > Ciclos Formativos
 - > Programa That's English. Aprendizagem da língua inglesa

EDUCAÇÃO UNIVERSITÁRIA

Os alunos interessados em iniciar ou prosseguir estudos universitários em Castilla y León devem-se dirigir a alguma das quatro Universidades públicas, aos Centros Associados da Universidade Nacional de Educação à Distância (UNED), ou às Universidades privadas não sustentadas com fundos públicos

Nos endereços úteis deste guia aparecem as moradas e telefones dos Centros de Orientação e Informação das Universidades públicas de Castilla y León

SERVIÇOS AOS ALUNOS

Para garantir e tornar efectivo o direito à educação existem uma série de serviços e ajudas aos alunos, dos quais se enumeram os seguintes:

1. Aulas de Adaptação Linguística e Social (ALISO)

Nas diversas províncias e nos centros referidos para o efeito para esta acção compensatória organizam-se Aulas de Adaptação Linguística e Social para alunos emigrantes para facilitar a sua integração mediante o conhecimento da Língua Espanhola. Os alunos contam com este serviço enquanto precisarem

2. Bolsas e ajudas de estudo

Todos os anos, tanto o Ministério da Educação e Ciência, como a Secretaria de Educação da Junta de Castilla y León convocam bolsas e ajudas destinadas aos alunos que se encontrarem nas circunstâncias que se indicam:

- **Becas y ayudas al estudio de carácter general.** Alumnos de Bachillerato, Ciclos Formativos de Grado Medio y Superior, etc.
- **Ayudas para los alumnos de Educación Infantil.** Destinadas a los alumnos de 3, 4 y 5 años de edad, matriculados en centros de Educación Infantil no sostenidos con fondos públicos y que estén debidamente autorizados. Para su adjudicación se tendrá en cuenta la renta familiar
- **Ayudas para la adquisición de libros de texto y material didáctico.** Podrán optar a ellas los alumnos matriculados en centros sostenidos con fondos públicos, en cualquier curso de Educación Primaria o Educación Secundaria Obligatoria. Para su adjudicación se tendrá en cuenta la renta familiar
- **Ayudas para los alumnos con necesidades educativas especiales**
- **Ayudas al transporte escolar.** Para alumnos de enseñanzas obligatorias que deban trasladarse a otra localidad distinta de aquella en la que tienen fijado el domicilio familiar y no puedan hacer uso del transporte escolar contratado por la Consejería de Educación

3. Transporte escolar

Los alumnos de niveles obligatorios de enseñanza que no disponen de centro escolar en su localidad de residencia, son transportados gratuitamente a los centros públicos que les corresponden.

4. Comedores escolares

Si los alumnos transportados tienen jornada escolar de mañana y tarde, se benefician también del servicio de comedor de forma gratuita. Este servicio puede ser utilizado, también, por otros alumnos del Centro abonando el precio del cubierto o disfrutando de ayuda, cuando los ingresos familiares lo justifiquen.

5. Programa “Madrugadores”

Este programa consiste en la ampliación del horario de apertura y cierre de los colegios públicos de Educación Infantil y Primaria de Castilla y León y va dirigido a las familias que requieren fórmulas de conciliación de la vida familiar y laboral.

El Programa coincide con el período lectivo fijado por el calendario escolar y está implantado en los centros que previamente lo han solicitado.

Este servicio es gratuito para las familias. Durante el tiempo de ampliación del horario el Centro programa actividades educativas de carácter extraescolar.

6. Programa “Centros Abiertos”

El Programa consistente en la apertura de centros escolares, en las nueve capitales de provincia y en las localidades de más de 20.000 habitantes de nuestra Comunidad, para la atención del alumnado de Educación Infantil (3 a 6 años) y Primaria en sábados, días laborables no lectivos, vacaciones escolares de Navidad y Semana Santa y de lunes a viernes del mes de julio.

El servicio es gratuito para las familias y puede ser solicitado por todas las familias que necesiten conciliar la vida familiar y laboral y que tengan a sus hijos matriculados en cualquier centro ordinario de Educación Infantil y Primaria de las nueve capitales de provincia de nuestra Comunidad y de los municipios de Aranda de Duero y Miranda de Ebro en Burgos, Ponferrada y San Andrés del Rabanedo en León y Laguna de Duero y Medina del Campo en Valladolid.

7. Seguro escolar

Los estudiantes que cursen Bachillerato, Ciclos Formativos de Grado Medio y Superior, Programas de Garantía Social, etc. quedan afiliados al Seguro Escolar, que cubre prestaciones en caso de infortunio familiar, accidente escolar y determinadas asistencias médicas especializadas.

El pago de la cuota de inscripción se efectuará en los Centros docentes en el momento de formalizar la matrícula.



- **Bolsas e ajudas ao estudo de carácter geral.** Alunos de Bacharelado, Ciclos Formativos de Grau Médio e Superior, etc.
- **Ajudas para os alunos de Educação Infantil.** Destinadas aos alunos de 3, 4 e 5 anos de idade, matriculados em centros de Educação Infantil não sustentados com fundos públicos e que estejam devidamente autorizados. Para a sua adjudicação ter-se-á em conta os rendimentos familiares
- **Ajudas para a aquisição de livros de texto e material didáctico.** Podem optar às mesmas os alunos matriculados em centros sustentados com fundos públicos, em qualquer curso de Educação Primária ou Educação Secundária Obrigatória. Para a sua adjudicação ter-se-á em conta os rendimentos familiares
- **Ajudas para os alunos com necessidades educativas especiais**
- **Ajudas ao transporte escolar.** Para alunos de ensinos obrigatórios que tenham de deslocar-se a outra localidade diferente em que residem e não possam utilizar o transporte escolar contratado pela Secretaria de Educação

3. Transporte escolar

Os alunos de níveis obrigatórios de ensino que não dispõem de centro escolar na sua localidade de residência, são transportados gratuitamente aos centros públicos que lhes correspondem.

4. Refeitórios escolares

Se os alunos transportados têm horário escolar de manhã e tarde, beneficiam-se também do serviço de refeitório de maneira gratuita. Este serviço pode ser utilizado também por outros alunos do Centro pagando o preço da refeição ou usufruindo de ajuda, quando os rendimentos familiares o justificarem.

5. Programa “Madrugadores”

Este programa consiste na ampliação do horário de abertura e fecho dos colégios públicos de Educação Infantil e Primária de Castilla y León e visa as famílias que requerem fórmulas de conciliação da vida familiar e laboral.

O Programa coincide com o período lectivo marcado pelo calendário escolar e está implantado nos centros que previamente o solicitaram.

Este serviço é gratuito para as famílias. Durante o tempo de ampliação do horário o Centro programa actividades educativas de carácter extra-escolar.

6. Programa “Centros Abertos”

O Programa consiste na abertura de centros escolares, nas nove capitais de província e nas localidades de mais de 20.000 habitantes da nossa Comunidad, para atender os alunos de Educação Infantil (3 a 6 anos) e Primária aos Sábados, dias úteis não lectivos, férias escolares de Natal e Páscoa e de Segunda a Sexta-feira do mês de Julho.

O serviço é gratuito para as famílias e pode ser solicitado por todas as famílias que precisem conciliar a vida familiar e laboral e que tenham os filhos matriculados em qualquer centro ordinário de Educação Infantil e Primária das nove capitais de província da nossa Comunidad e dos municípios de Aranda de Duero e Miranda de Ebro em Burgos, Ponferrada e San Andrés del Rabanedo em León e Laguna de Duero e Medina del Campo em Valladolid.

7. Seguro escolar

Os estudantes que estiverem em Bacharelado, Ciclos Formativos de Grau Médio e Superior, Programas de Garantia Social, etc. ficam filiados ao Seguro Escolar, que cobre subsídios em caso de infortúnio familiar, acidente escolar e determinadas assistências médicas especializadas.

O pagamento da quota de inscrição será efectuado nos Centros docentes no momento de formalizar a matrícula.

8. Programas y actividades de alumnos y centros

Los centros ofrecen complementos formativos en educación ambiental, conocimiento del patrimonio artístico y cultural, educación para la salud y el consumo, intercambios escolares, deporte, excursionismo pedagógico, etc. Para conocer la oferta concreta de estos programas y actividades deben dirigirse a los Centros.

NORMAS BÁSICAS DE ORIENTACIÓN PARA PADRES Y ALUMNOS

Es muy importante la participación de los padres en la escolarización de sus hijos, por lo que son imprescindibles contactos frecuentes entre los padres y madres de los alumnos con los profesores y responsables de los centros para conseguir logros educativos adecuados y avances escolares. Cada grupo de alumnos tiene asignado un profesor tutor, que normalmente es el interlocutor inmediato con los padres.

Los padres y madres deben de participar activamente en la vida de los centros a los que asisten sus hijos, sean públicos o privados concertados, a través del Consejo Escolar, que es el órgano de participación de los diferentes miembros de la comunidad educativa, y de la Asociación de Padres y Madres de Alumnos.



8. Programas e actividades de alunos e centros

Os centros oferecem complementos formativos em educação ambiental, conhecimento do património artístico e cultural, educação para a saúde e o consumo, intercâmbios escolares, desporto, excursões pedagógicas, etc. Para conhecer a oferta concreta destes programas e actividades devem contactar com os Centros.

NORMAS BÁSICAS DE ORIENTAÇÃO PARA PAIS E ALUNOS

É muito importante a participação dos pais na escolarização dos seus filhos, por isso são imprescindíveis contactos frequentes entre os pais e mães dos alunos com os professores e responsáveis dos centros para conseguir sucessos educativos adequados e progressos escolares. Cada grupo de alunos tem atribuído um professor tutor, que normalmente é o interlocutor imediato com os pais.

Os pais e mães devem participar activamente na vida dos centros a que assistem os filhos, quer sejam públicos quer privados subsidiados, através do Conselho Escolar, que é o órgão de participação dos diversos membros da comunidade educativa, e da Associação de Pais e Mães de Alunos.

[Incorporación al Sistema Educativo
Español de alumnos inmigrantes]

[Incorporação ao Sistema Educativo
Espanhol de alunos emigrantes]

Cuando se trate de enseñanzas no universitarias, deben dirigirse a la Dirección Provincial de Educación, Comisión de Escolarización, de la provincia en la que residan. Las direcciones y teléfonos correspondientes figuran en el capítulo siguiente.

A. ENSEÑANZAS NO UNIVERSITARIAS. SITUACIONES QUE PUEDEN PLANTEARSE

1. El alumno o alumna no ha cursado estudios en ningún sistema educativo

La Comisión de Escolarización de la Dirección Provincial de Educación, analizando la petición de los padres, le asignará centro y curso al que deberá incorporarse.

2. El alumno o alumna ha cursado estudios en algún sistema educativo distinto del español

Si ha de incorporarse a alguno de los tres cursos del Segundo Ciclo de la Educación Infantil, de los seis cursos que integran la Educación Primaria, o a cualquiera de los tres primeros cursos de la Educación Secundaria Obligatoria (ESO), no deberán realizar trámite alguno de convalidación de estudios.

La incorporación de dichos alumnos al curso que corresponda se efectuará por el centro en el que el interesado vaya a continuar sus estudios, de acuerdo con la edad exigida para cada curso y valorados sus conocimientos y circunstancias.

Para incorporarse a cuarto curso de Educación Secundaria Obligatoria y a estudios para los que se exija estar en posesión de los Títulos de Graduado en Educación Secundaria o de Bachiller, será necesaria la convalidación previa mediante homologación de certificados, títulos o diplomas extranjeros que se posean.

B. CONVALIDACIÓN Y HOMOLOGACIÓN DE ESTUDIOS NO UNIVERSITARIOS

Las solicitudes de homologación y la convalidación de estudios extranjeros no universitarios serán resueltas por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y se presentarán, entre otros, en uno de los siguientes lugares:

- Delegación del Gobierno en Castilla y León, Área de Alta Inspección de Educación
- Subdelegaciones del Gobierno en las diferentes provincias
- Direcciones Provinciales de Educación
- Consejería de Educación y Cultura
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Títulos, Homologaciones y Convalidaciones

Las solicitudes irán acompañadas de la siguiente documentación:

- Títulos o diplomas cuya convalidación se solicita y de las certificaciones académicas de los cursos realizados con años, materias y calificaciones, que han dado origen al título o diploma. Esta documentación debe de estar adecuadamente legalizada, según los convenios establecidos con cada país
- Acreditación de la nacionalidad del solicitante
- Justificante del pago de tasas (No para 4º de ESO)

Mientras se resuelve el expediente de convalidación, es posible realizar la inscripción condicional en los centros docentes para las enseñanzas a las que pueda dar acceso la convalidación que se solicita. Para ello, y previa solicitud de la convalidación, el Organismo donde se presente expedirá un documento denominado "Volante para la Inscripción Provisional en Centros Docentes o en Exámenes Oficiales", que se presentará a las Comisiones de Escolarización y al Cen-



Quando se trate de ensinamentos não universitários, devem dirigir-se à Direcção Provincial de Educação ou Comissão de Escolarização, da província na qual residem. Os endereços e telefones correspondentes aparecem no final deste documento.

A. ENSINOS NÃO UNIVERSITÁRIOS. SITUAÇÕES QUE PODEM SURTIR

1. O aluno ou aluna não estudou em nenhum sistema educativo

A Comissão de Escolarização da Direcção Provincial de Educação, analisando a petição dos pais, atribuir-lhe-á centro e curso para entrar.

2. O aluno ou aluna estudou em algum sistema educativo diferente do espanhol

Deve entrar em algum dos três cursos do Segundo Ciclo da Educação Infantil, dos seis cursos que integram a Educação Primária, ou em qualquer dos três primeiros cursos da Educação Secundária Obrigatória (ESO), não têm que pedir nenhuma equivalência de estudos.

A incorporação desses alunos ao curso que corresponda será efectuada pelo centro no qual o interessado vai seguir os seus estudos, de acordo com a idade exigida para cada curso e avaliados os seus conhecimentos e circunstâncias.

Para entrar no quarto curso de Educação Secundária Obrigatória e em estudos para os quais se exija ter os Títulos de Graduado em Educação Secundária ou de Bacharel, será necessária a equivalência prévia mediante homologação de certificados, títulos ou diplomas estrangeiros que possuam.

B. EQUIVALÊNCIA E HOMOLOGAÇÃO DE ESTUDOS NÃO UNIVERSITÁRIOS

As solicitações de homologação e a equivalência de estudos estrangeiros não universitários serão resolvidas pelo Ministério da Educação, Cultura e Desporto devem ser apresentadas, entre outros, num dos seguintes lugares:

- Delegação do Governo em Castilla y León, Área de Alta Inspeção de Educação.
- Subdelegações do Governo nas diversas províncias.
- Direcções Provinciais de Educação.
- Secretaria da Educação e Cultura.
- Ministério da Educação, Cultura e Desporto- Subdirecção Geral de Títulos, Homologações e Equivalências.

As solicitações devem incluir a seguinte documentação:

- Títulos ou diplomas cuja revalidação se solicita e dos certificados académicos dos cursos realizados com anos, matérias e classificações, que deram origem ao título ou diploma. Esta documentação deve estar adequadamente legalizada, segundo os convénios estabelecidos com cada país
- Acreditação da nacionalidade do solicitante.
- Justificativo do pagamento de taxas (Não para 4º. de ESO)

Enquanto se resolve o processo de equivalência, é possível realizar a inscrição condicional nos centros docentes para os ensinamentos aos quais possa dar acesso a equivalência que se solicita. Para isso, e com solicitação prévia da equivalência, o Organismo no qual se apresenta emitirá um documento denominado "Credencial para a Inscrição Provisória em Centros Docentes ou em Exames Oficiais", que se apresentará às Comissões de Escolarização e ao Centro educativo correspondente. Quando se obtiver do Ministério da Educação, Cultura e Desporto a

tro educativo correspondiente. Cuando se obtenga del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte la correspondiente Credencial de Homologación o Convalidación se presentará en el Centro donde el alumno se encuentre matriculado.

La convalidación de estudios y la homologación de certificados, títulos o diplomas obtenidos en sistemas educativos extranjeros, por los correspondientes españoles de Educación Secundaria Obligatoria y de Bachillerato o de Formación Profesional, se efectuará de acuerdo con las tablas de equivalencias previstas en los anexos correspondientes de la Orden Ministerial de 30 de abril de 1996 (BOE de 8 de mayo), Orden Ministerial de 17 de diciembre de 1997 (BOE del 26), Orden Ministerial de 25 de Octubre de 2001 (BOE de 1 de diciembre) y Orden Ministerial de 20 de Marzo de 2001 (BOE de 10 Abril), o, de no existir éstas, el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte resolverá de acuerdo con los siguientes principios generales:

- Contenido y duración de los estudios realizados
- Precedentes y reciprocidad de títulos y estudios españoles con los del país de referencia

La Homologación/covalidación exige la superación completa de todas las asignaturas del curso que se pretende homologar y las de los cursos anteriores. Sólo se convalidan cursos completos.

C. CONVALIDACIÓN Y HOMOLOGACIÓN DE ESTUDIOS UNIVERSITARIOS

La convalidación para iniciar o continuar estudios universitarios debe plantearse ante la correspondiente Universidad.

La homologación de certificados, títulos o diplomas corresponde al Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

Las solicitudes se pueden presentar en los mismos Organismos relacionados con anterioridad.

D. EQUIVALENCIAS DE ESTUDIOS NO UNIVERSITARIOS CON PAÍSES DE LENGUA PORTUGUESA

A los estudios realizados en los sistemas educativos les corresponden las equivalencias que se señalan en las siguientes tablas.

Los cursos anteriores a tercero de Educación Secundaria Obligatoria, inclusive, no necesitan trámite de convalidación para continuar estudios en el sistema educativo español.

Equivalencias establecidas de acuerdo con la Orden Ministerial de 14 de marzo de 1988 (BOE de 18 de marzo), la Disposición Transitoria Tercera y el Anexo II de la Orden Ministerial de 30 de abril de 1996 (BOE de 8 de mayo)

PORTUGAL	ESPAÑA
3º do Curso Geral Unificado.	3º de ESO
1º do Curso Complementar.	4º de ESO y homologación al Título de Graduado en Educación Secundaria.
2º do Curso Complementar y Diploma.	1º de Bachillerato.
12º de Escolaridade.	2º de Bachillerato y homologación al Título de Bachiller.



correspondente Credencial de Homologação ou Equivalência, deve ser apresentada no Centro onde o aluno estiver matriculado.

A equivalência de estudos e a homologação de certificados, títulos ou diplomas obtidos em sistemas educativos estrangeiros, pelos correspondentes espanhóis de Educação Secundária Obrigatória e de Bacharelado ou de Formação Profissional, será efectuada de acordo com as tabelas de equivalências previstas nos anexos correspondentes da Ordem Ministerial de 30 de Abril de 1996 (BOE de 8 de Maio), Ordem Ministerial de 17 de Dezembro de 1997 (BOE de 26), Ordem Ministerial de 25 de Outubro de 2001 (BOE de 1 de Dezembro) e Ordem Ministerial de 20 de Março de 2001 (BOE de 10 Abril), ou, se não existirem as mesmas, o Ministério da Educação, Cultura e Desporto resolverá de acordo com os seguintes princípios gerais:

- Conteúdo e duração dos estudos realizados.
- Precedentes e reciprocidade de títulos e estudos espanhóis com os do país de referência.

A Homologação/revalidação exige a aprovação completa de todas as disciplinas do curso que se pretende homologar e as dos cursos anteriores. Só se revalidarão cursos completos.

C. EQUIVALÊNCIA E HOMOLOGAÇÃO DE ESTUDOS UNIVERSITÁRIOS

A equivalência para iniciar ou continuar estudos universitários deve ser proposta à correspondente Universidade.

A homologação de certificados, títulos ou diplomas corresponde ao Ministério da Educação, Cultura e Desporto.

As solicitações podem-se apresentar nos mesmos Organismos supramencionados.

D. EQUIVALÊNCIAS DE ESTUDOS NÃO UNIVERSITÁRIOS COM PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

Aos estudos realizados nos sistemas educativos correspondem as seguintes equivalências.

Os níveis anteriores aos incluídos na tabela não necessitam trâmite de pedido de equivalência para continuar estudos no sistema educativo espanhol.

Equivalências estabelecidas de acordo com a Ordem Ministerial de 14 de Março de 1988 (BOE de 18 de Março), a Disposição Transitória Terceira e o Anexo II da Ordem Ministerial de 30 de Abril de 1996 (BOE de 8 de Maio)	
PORTUGAL	ESPANHA
3º do Curso Geral Unificado	3º de E.S.O.
1º do Curso Complementar	4º de E.S.O. e homologação ao Título de Graduado em Educação Secundária.
2º do Curso Complementar e Diploma	1º de Bacharelado
12º de Escolaridade	2º de Bacharelado e homologação ao Título de Bacharel

**Equivalencias en los Anexos I y III a la Orden Ministerial
de 30 de abril de 1996 (BOE de 8 de mayo)**

BRASIL	ESPAÑA
Octava Serie del Primer Grado.	3º de ESO
Primera Serie del Segundo Grado.	4º de ESO y homologación al Título de Graduado en Educación Secundaria.
Segunda Serie del Segundo Grado.	1º de Bachillerato.
Tercera Serie del Segundo Grado.	2º de Bachillerato y homologación al Título de Bachiller.



**Equivalências nos Anexos I e III à Ordem Ministerial
de 30 de Abril de 1996 (BOE de 8 de Maio)**

BRASIL	ESPANHA
Oitava Série do Primeiro Grau.	3º de E.S.O.
Primeira Série do Segundo Grau.	4º de E.S.O. e homologação ao Título de Graduado em Educação Secundária.
Segunda Série do Segundo Grau.	1º de Bacharelado
Terceira Série do Segundo Grau.	2º de Bacharelado e homologação ao Título de Bacharel.

[Directorio]

[Endereços úteis]

Si está interesado en ampliar alguno de los aspectos de esta información, debe dirigirse al organismo correspondiente utilizando las direcciones y teléfonos que se citan a continuación:

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN DE LA JUNTA DE CASTILLA Y LEÓN

Monasterio de Ntra. Sra. de Prado. Autovía Puente Colgante, s/n
47071 Valladolid. Tel. 983 411 500

DIRECCIONES PROVINCIALES DE EDUCACIÓN EN CASTILLA Y LEÓN

- ÁVILA** Cruz Roja, 2 • 05001 Ávila • Tel. 920 229 250 • Fax 920 229 678
- BURGOS** Vitoria, 17 • 09004 Burgos • Tel. 947 207 540 • Fax 947 203 714
- LEÓN** Jesús Rubio, 4 • 24004 León • Tel. 987 202 711 • Fax 987 250 835
- PALENCIA** Avda. Castilla, 83-85 • 34005 Palencia • Tel. 979 745 500
• Fax 979 751 247
- SALAMANCA** Gran Vía, 53-55 • 37001 Salamanca • Tel. 923 261 919 • Fax 923 213 008
- SEGOVIA** José Zorrilla, 38 • 40002 Segovia • Tel. 921 417 720 • Fax 921 425 877
- SORIA** Santa Teresa de Jesús, s/n • 42001 Soria • Tel. 975 220 212
• Fax 975 221 236
- VALLADOLID** Antonio Lorenzo Hurtado, 6 • 47014 Valladolid • Tel. 983 412 600
• Fax 983 412 677
- ZAMORA** Prado Tuerto, s/n • 49003 Zamora • Tel. 980 522 750 • Fax 980 518 506

En todas las Direcciones Provinciales, en los Centros docentes y en el Portal de Educación (www.educa.jcyl.es), se puede consultar la "Guía del Estudiante", la "Guía de la Oferta Educativa Rural" y la "Guía de Estudios y Centros Educativos" de Castilla y León. Estas guías contienen información detallada de los Centros docentes, enseñanzas, direcciones, teléfonos y correos electrónicos.

UNIVERSIDADES PÚBLICAS DE CASTILLA Y LEÓN

- BURGOS** Hospital del Rey, s/n • 09001 Burgos • Tel. 947 258 742
- LEÓN** Avda. Facultad, 25 • 24071 León • Tel. 987 291 000
- SALAMANCA** Patio Escuelas, 1 • 37008 Salamanca • Tel. 923 294 400
- VALLADOLID** Pza. de Santa Cruz, 8 • 47002 Valladolid • Tel. 983 423 000

Las Universidades disponen de guías informativas en las que figuran los estudios que ofertan.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CIENCIA Y DEPORTE

Subdirección General de Títulos, Homologaciones y Convalidaciones
Paseo del Prado, 28, 3ª planta • 28071 Madrid • Tel. 915 065 600



Se estiver interessado em ampliar algum dos aspectos desta informação, deve contactar com o organismo correspondente utilizando as seguintes moradas e telefones:

SECRETARIA DE EDUCAÇÃO DA JUNTA DE CASTILLA Y LEÓN

Monasterio de Ntra. Sra. de Prado. Autovía Puente Colgante, s/n
47071 Valladolid. Tel. 983 411 500

DIRECÇÕES PROVINCIAIS DE EDUCAÇÃO EM CASTILLA Y LEÓN

- ÁVILA** Cruz Roja, 2 • 05001 Ávila • Tel. 920 229 250 • Fax 920 229 678
- BURGOS** Vitoria, 17 • 09004 Burgos • Tel. 947 207 540 • Fax 947 203 714
- LEÓN** Jesús Rubio, 4 • 24004 León • Tel. 987 202 711 • Fax 987 250 835
- PALENCIA** Avda. Castilla, 83-85 • 34005 Palencia • Tel. 979 745 500
• Fax 979 751 247
- SALAMANCA** Gran Vía, 53-55 • 37001 Salamanca • Tel. 923 261 919 • Fax 923 213 008
- SEGOVIA** José Zorrilla, 38 • 40002 Segovia • Tel. 921 417 720 • Fax 921 425 877
- SORIA** Santa Teresa de Jesús, s/n • 42001 Soria • Tel. 975 220 212
• Fax 975 221 236
- VALLADOLID** Antonio Lorenzo Hurtado, 6 • 47014 Valladolid • Tel. 983 412 600
• Fax 983 412 677
- ZAMORA** Prado Tuerto, s/n • 49003 Zamora • Tel. 980 522 750 • Fax 980 518 506

Em todas as Direcções Provinciais, nos Centros docentes e no Portal de Educação (www.educa.jcyl.es), pode-se consultar o "Guia do Estudante", o "Guia da Oferta Educativa Rural" e o "Guia de Estudos e Centros Educativos" de Castilla y León. Estes guias contêm informação pormenorizada dos Centros docentes, ensinos, moradas, telefones e correios electrónicos.

UNIVERSIDADES PÚBLICAS DE CASTILLA Y LEÓN

- BURGOS** Hospital del Rey, s/n • 09001 Burgos • Tel. 947 258 742
- LEÓN** Avda. Facultad, 25 • 24071 León • Tel. 987 291 000
- SALAMANCA** Patio Escuelas, 1 • 37008 Salamanca • Tel. 923 294 400
- VALLADOLID** Pza. de Santa Cruz, 8 • 47002 Valladolid • Tel. 983 423 000

As Universidades dispõem de guias informativos com os estudos que ofertam.

MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO, CIÊNCIA E DESPORTO

Subdirecção-geral de Títulos, Homologações e Revalidações
Paseo del Prado, 28, 3ª planta • 28071 Madrid • Tel. 915 065 600

DELEGACIÓN DEL GOBIERNO EN CASTILLA Y LEÓN

Área de Alta Inspección de Educación

Jesús Rivero Meneses, s/n • 47014 Valladolid • Tel. 983 365 964

SUBDELEGACIONES DEL GOBIERNO EN CASTILLA Y LEÓN

- ÁVILA** Hornos Caleros, 1 • 05003 Ávila • Tel. 920 759 000
BURGOS Vitoria, 12. 09004 Burgos • Tel. 947 769 000
LEÓN Pza. Inmaculada, 6 • 24001 León • Tel. 987 969 000
PALENCIA Avda. Casado del Alisal, 4 • 34071 Palencia • Tel. 979 999 000
SALAMANCA Gran Vía, 31-33 • 37001 Salamanca • Tel. 923 759 000
SEGOVIA Pza. del Seminario, 1 • 40001 Segovia • Tel. 921 759 000
SORIA Alfonso VIII, 2 • 42003 Soria • Tel. 975 759 000
VALLADOLID Jesús Rivero Meneses, s/n • 47014 Valladolid • Tel. 983 999 000
ZAMORA Pza. de la Constitución, 2 • 49071 Zamora • Tel. 980 759 000

El contenido de esta publicación
se puede encontrar en diversos idiomas en:

www.educa.jcyl.es

Centros Docentes de Castilla y León
Direcciones Provinciales de Educación
Centros de Acción Social



DELEGAÇÃO DO GOVERNO EM CASTILLA Y LEÓN

Área de Alta Inspeção de Educação

Jesús Rivero Meneses, s/n • 47014 Valladolid • Tel. 983 365 964

SUBDELEGAÇÕES DO GOVERNO EM CASTILLA Y LEÓN

ÁVILA Hornos Caleros, 1 • 05003 Ávila • Tel. 920 759 000

BURGOS Vitoria, 12. 09004 Burgos • Tel. 947 769 000

LEÓN Pza. Inmaculada, 6 • 24001 León • Tel. 987 969 000

PALENCIA Avda. Casado del Alisal, 4 • 34071 Palencia • Tel. 979 999 000

SALAMANCA Gran Vía, 31-33 • 37001 Salamanca • Tel. 923 759 000

SEGOVIA Pza. del Seminario, 1 • 40001 Segovia • Tel. 921 759 000

SORIA Alfonso VIII, 2 • 42003 Soria • Tel. 975 759 000

VALLADOLID Jesús Rivero Meneses, s/n • 47014 Valladolid • Tel. 983 999 000

ZAMORA Pza. de la Constitución, 2 • 49071 Zamora • Tel. 980 759 000

O conteúdo desta publicação
pode-se encontrar em diversos idiomas em:

www.educa.jcyl.es

Centros Docentes de Castilla y León

Direcções Provinciais de Educação

Centros de Acção Social

La Orden ECD/3305/2002, de 16 de diciembre (BOE de 28 de diciembre), modifica las de 14 de marzo de 1988 y de 30 de abril de 1996, para la aplicación de lo dispuesto en el Real Decreto 104/1988, de 29 de enero, sobre homologación y convalidación de títulos y estudios extranjeros de educación no universitaria.

Por su importancia se incluye íntegramente la parte dispositiva de dicha Orden.

A Portaria ECD/3305/2002, de 16 de Dezembro (BOE de 28 de Dezembro), modifica as de 14 de Março de 1988 e de 30 de Abril de 1996, para a aplicação do disposto no Real Decreto 104/1988, de 29 de Janeiro, sobre homologação e revalidação de títulos e estudos estrangeiros de educação não universitária.

Pela sua importância transcreve-se integralmente a parte dispositiva dessa Portaria.

[Anexo]

[Anexo]

Apartado único. Modificación de la Orden de 14 de marzo de 1988 para la aplicación de lo dispuesto en el Real Decreto 104/1988, de 29 de enero. Se modifica la Orden de 14 de marzo de 1988, en los términos que se establecen a continuación:

1. Se añade un segundo y un tercer párrafos a la letra c) del apartado segundo con la siguiente redacción:

«No deberán realizar trámite alguno de convalidación de estudios los alumnos procedentes de sistemas educativos extranjeros que deseen incorporarse a cualquiera de los cursos que integran en España la Educación Primaria o la Educación Secundaria Obligatoria. Tampoco procederá la convalidación para realizar estudios en cualquier nivel, curso o modalidad del sistema educativo español para cuyo acceso no sea requisito previo la obtención del título de Graduado en Educación Secundaria. La incorporación de dichos alumnos al curso que corresponda se efectuará por el centro español en el que el interesado vaya a continuar sus estudios, según la normativa aplicable al respecto.»

2. El apartado tercero queda redactado como sigue:

"Tercero. Las solicitudes de homologación o convalidación se ajustarán al modelo que se publica como anexo I a la presente Orden, y se podrán presentar:

- a) En las Áreas Funcionales de Alta Inspección de Educación de las Delegaciones del Gobierno en las Comunidades Autónomas o Delegaciones Provinciales del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en Ceuta y Melilla; en el Registro General o Registros Auxiliares del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, o bien en las Consejerías de Educación u Oficinas Consulares de España en el extranjero.
- b) En cualquier otro de los lugares señalados en el artículo 38.4 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, desarrollado por el artículo 2 del Real Decreto 772/1999, de 7 de mayo, por el que se regula la presentación de solicitudes, escritos y comunicaciones ante la Administración General del Estado.»

3. El actual contenido del apartado cuarto queda numerado como subapartado 1, y se añaden sendos subapartados 2 y 3 a dicho apartado, con la siguiente redacción:

«2. Cuando se trate de la homologación o convalidación por estudios españoles de Formación Profesional o de enseñanzas de Régimen Especial, debe acreditarse también:

- a) Los requisitos académicos previos exigidos en el sistema educativo de procedencia para poder iniciar los estudios cuya homologación o convalidación se solicita, así como los estudios efectivamente realizados por el solicitante.
- b) La duración oficial del plan de estudios seguido, así como la carga horaria total de cada una de las materias cursadas.
- c) La realización de prácticas preprofesionales o la experiencia laboral, en su caso.

3. En todo caso, el órgano instructor podrá requerir, además, cuantos documentos considere necesarios para la acreditación de la equivalencia entre los estudios extranjeros realizados y el título o estudios españoles con los que se pretende la homologación o convalidación.»



Ponto único. Modificação da Portaria de 14 de Março de 1988 para a aplicação do disposto no Real Decreto 104/1988, de 29 de Janeiro. Modifica-se a Portaria de 14 de Março de 1988, nos termos que se estipulam seguidamente:

1. Acrescenta-se um segundo e um terceiro parágrafos à alínea c) do ponto segundo com o seguinte enunciado:

«Não devem fazer nenhum trâmite de revalidação de estudos os alunos procedentes de sistemas educativos estrangeiros que quiserem entrar em qualquer um dos cursos que integram em Espanha a Educação Primária ou a Educação Secundária Obrigatória. Também não é necessária a revalidação para realizar estudos em qualquer nível, curso ou modalidade do sistema educativo Espanhol para cujo acesso não seja requisito prévio a obtenção do título de Graduado em Educação Secundária.

A admissão desses alunos ao curso que corresponder será efectuada pelo centro Espanhol em que o interessado vai continuar os seus estudos, segundo a normativa aplicável a este respeito.»

2. O ponto terceiro fica enunciado do seguinte modo:

"Terceiro. Os pedidos de homologação ou revalidação ajustar-se-ão ao modelo que se publica como anexo I à presente Portaria, e podem-se apresentar:

- a) Nas Áreas Funcionais de Alta Inspeção de Educação das Delegações do Governo nas Comunidades Autónomas ou Delegações Provinciais do Ministério da Educação, Cultura e Desporto em Ceuta e Melilla; no Registo-geral ou Registos Auxiliares do Ministério da Educação, Cultura e Desporto ou nas Secretarias de Educação ou Consulados de Espanha no estrangeiro.
- b) Em qualquer outro dos lugares referidos no artigo 38.4 da Lei 30/1992, de 26 de Novembro, de Regime Jurídico das Administrações Públicas e do Procedimento Administrativo Comum, desenvolvido pelo artigo 2 do Real Decreto 772/1999, de 7 de Maio, pelo qual se regula a apresentação de pedidos, requerimentos e comunicações à Administração Geral do Estado.»

3. O actual enunciado do ponto quarto fica numerado como subponto 1, e acrescentam-se também subpontos 2 e 3 a esse ponto, com o seguinte enunciado:

«2. Quando se tratar da homologação ou revalidação por estudos Espanhóis de Formação Profissional ou de ensinos de Regime Especial, devem-se comprovar também:

- a) Os requisitos académicos prévios exigidos no sistema educativo de procedência para poder iniciar os estudos cuja homologação ou revalidação se solicita, assim como os estudos efectivamente realizados pelo solicitante.
- b) A duração oficial do plano de estudos seguido, assim como a carga horária total de cada uma das disciplinas realizadas.
- c) A realização de estágios pré-profissionais ou a experiência laboral, em seu caso.

3. De todos os modos, o órgão instrutor poderá requerer, além disso, todos os documentos que considerar necessários para a comprovação da equivalência entre os estudos estrangeiros realizados e o título ou estudos Espanhóis com os quais se pretende a homologação ou revalidação.»

4. El apartado séptimo queda redactado como sigue:

«Séptimo. Los documentos expedidos en el extranjero deberán ajustarse a los requisitos siguientes:

- a) Deberán ser oficiales y estar expedidos por las autoridades competentes para ello, de acuerdo con el ordenamiento jurídico del país de que se trate.
- b) Deberán presentarse legalizados por vía diplomática o, en su caso, mediante la apostilla del Convenio de La Haya. Este requisito no se exigirá a los documentos expedidos en los Estados miembros de la Unión Europea o signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo por las autoridades competentes de dichos Estados.
- c) Deberán ir acompañados, en su caso, de su correspondiente traducción oficial al castellano.»

5. El apartado noveno.1 queda redactado como sigue:

«El órgano que sea competente para la tramitación, de acuerdo con los criterios señalados en el apartado undécimo de la presente Orden, examinará el expediente y, en el supuesto de que la solicitud y la documentación presentada resultaran incompletas o no reunieran los requisitos establecidos en la presente Orden, requerirán al solicitante para que en un plazo de diez días subsane la deficiencia encontrada, con indicación de que, si así no lo hiciera, se le tendrá por desistido de su petición».

6. 1º El apartado décimo 3, modificado por la Orden de 30 de abril de 1996, por la que se adecuan a la nueva ordenación educativa determinados criterios en materia de homologación y convalidación de títulos y estudios extranjeros de niveles no universitarios y se fija el régimen de equivalencias con los correspondientes españoles ("Boletín Oficial del Estado" de 8 de mayo), queda redactado en los términos que se indican:

«3. Para que el volante pueda ser sellado por la Unidad de Registro y entregado al solicitante, éste deberá hacer constar en el mismo los estudios o exámenes para los que pretenda inscribirse».

2º Se añade un subapartado 6, con la siguiente redacción:

«6. Cuando concurren circunstancias que lo justifiquen, la Secretaría General Técnica del Departamento podrá, a través de las instrucciones a que se refiere la disposición final primera de la presente Orden, ampliar con carácter general los referidos plazos de vigencia del volante, sin necesidad de que se expidan nuevos volantes individuales».

7. El apartado undécimo queda redactado como sigue:

«Undécimo. Cuando los estudios o títulos cuya convalidación u homologación se solicita estén incluidos en una tabla de equivalencias aprobada por Orden del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y, por tanto, la resolución del expediente deba adoptarse de acuerdo con dicha tabla, los órganos competentes para tramitar los expedientes y formular la propuesta de resolución que corresponda, tanto favorable como desfavorable, serán los siguientes:

- a) Las Áreas de Alta Inspección de Educación en las Comunidades Autónomas y las Direcciones Provinciales del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en Ceuta y Melilla, respecto de todas las solicitudes en las que el domicilio indicado por el interesado esté dentro de su ámbito territorial, con independencia del lugar de presentación.
- b) Las Consejerías de Educación y Ciencia de las Embajadas de España en el extranjero, respecto de todas las solicitudes presentadas en su ámbito, con independencia de la nacionalidad del solicitante o del sistema educativo a que se refieran.



4. O ponto sétimo fica enunciado do seguinte modo:

«Sétimo. Os documentos emitidos no estrangeiro devem seguir estes requisitos:

- a) Devem ser oficiais e estar emitidos pelas autoridades competentes para o mesmo, de acordo com o ordenamento jurídico do país de que se tratar.
- b) Devem apresentar-se legalizados por via diplomática ou, em seu caso, mediante a apostilha do Convénio da Haia. Este requisito não se exigirá aos documentos emitidos nos Estados membros da União Europeia ou signatários do Acordo sobre o Espaço Económico Europeu pelas autoridades competentes desses Estados.
- c) Devem ir acompanhados, em seu caso, da correspondente tradução oficial para o espanhol.»

5. O ponto nono.1 fica enunciado do seguinte modo:

«O órgão que seja competente para a tramitação, de acordo com os critérios referidos no ponto undécimo da presente Portaria, examinará o expediente e, no caso de que o pedido e a documentação apresentada estivessem incompletas ou não reunissem os requisitos estipulados na presente Portaria, requererão ao solicitante para que num prazo de dez dias solucione a deficiência encontrada, com indicação de que, se assim não for, entende-se que desiste do seu pedido».

6. 1º O ponto décimo 3, modificado pela Portaria de 30 de Abril de 1996, pela qual se adaptam ao novo ordenamento educativo determinados critérios em matéria de homologação e revalidação de títulos e estudos estrangeiros de níveis não universitários e fixa-se o regime de equivalências com os correspondentes Espanhóis ("Boletim Oficial do Estado" de 8 de Maio), fica enunciado nos termos que se indicam:

«3. Para que a credencial possa ser carimbada pela Unidade de Registo e entregue ao solicitante, o mesmo deve fazer constar no mesmo os estudos ou exames em que pretende inscrever-se».

2º Acrescenta-se um subponto 6, com o seguinte enunciado:

«6. Quando existirem circunstâncias que o justifiquem, a Secretaria-geral Técnica do Departamento pode, através das instruções a que se refere a disposição final primeira da presente Portaria, ampliar com carácter geral os referidos prazos de vigência da credencial, sem necessidade de que se emitam novas credenciais individuais».

7. O ponto undécimo fica enunciado do seguinte modo:

«Undécimo. Quando os estudos ou títulos cuja revalidação ou homologação se solicita estiverem incluídos numa tabela de equivalências aprovada por Portaria do Ministério da Educação, Cultura e Desporto e, portanto, a resolução do expediente se deva adoptar de acordo com essa tabela, os órgãos competentes para tramitar os expedientes e formular a proposta de resolução que corresponder, tanto favorável como desfavorável, serão os seguintes:

- a) As Áreas de Alta Inspeção de Educação nas Comunidades Autónomas e as Direcções Provinciais do Ministério da Educação, Cultura e Desporto em Ceuta e Melilla, em relação a todos os pedidos em que a residência indicada pelo interessado estiver dentro do seu âmbito territorial, independentemente do lugar de apresentação.
- b) As Secretarias de Educação e Ciência das Embaixadas de Espanha no estrangeiro, em relação a todos os pedidos apresentados no seu âmbito, independentemente da nacionalidade do solicitante ou do sistema educativo a que se refiram.

c) La Subdirección General de Títulos, Convalidaciones y Homologaciones, dependiente de la Secretaría General Técnica del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, en los demás casos.»

8. El apartado duodécimo queda redactado en los términos siguientes:

«Duodécimo. Cuando no proceda la aplicación de las tablas a que se refiere el apartado anterior, la tramitación y propuesta de resolución corresponderán, en todo caso, a la Subdirección General de Títulos, Convalidaciones y Homologaciones, dependiente de la Secretaría General Técnica del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.»

9. Los anexos I y II quedan sustituidos, respectivamente, por los anexos I y II de la presente Orden.

Disposición transitoria única. Régimen aplicable a los procedimientos en tramitación.

Los procedimientos de homologación o convalidación que hubieran sido iniciados con anterioridad a la entrada en vigor de la presente Orden se tramitarán de acuerdo con la normativa anteriormente vigente.

No obstante, se podrán aplicar las disposiciones aprobadas por la presente Orden a los interesados con procedimientos en tramitación que así lo soliciten expresamente, cuando resulten más favorables.

Disposición derogatoria única. Derogación normativa.

Queda derogado el apartado primero de la Orden de 30 de abril de 1996, por la que se adecuan a la nueva ordenación educativa determinados criterios en materia de homologación y convalidación de títulos y estudios extranjeros de niveles no universitarios y se fija el régimen de equivalencias con los correspondientes españoles («Boletín Oficial del Estado» de 8 de mayo), así como cuantas disposiciones del mismo o de inferior rango se opongan a lo establecido en la presente Orden.

Disposición final primera. Instrucciones para la aplicación de la presente Orden.

Se autoriza a la Secretaría General Técnica del Departamento para dictar las instrucciones que resulten precisas para la aplicación de la presente Orden.

Disposición final segunda. Entrada en vigor.

La presente Orden entrará en vigor a los dos meses de su publicación en el «Boletín Oficial del Estado.»

A continuación se incluyen los anexos de la ORDEN citada que contiene los modelos de:

- SOLICITUD DE HOMOLOGACIÓN O CONVALIDACIÓN DE TÍTULOS O ESTUDIOS EXTRANJEROS NO UNIVERSITARIOS
- VOLANTE PARA LA INSCRIPCIÓN CONDICIONAL EN CENTROS DOCENTES O EN EXÁMENES OFICIALES.



c) A Subdirecção-geral de Títulos, Revalidações e Homologações, dependente da Secretaria-geral Técnica do Ministério da Educação, Cultura e Desporto, nos restantes casos.»

8. O ponto duodécimo fica enunciado nos seguintes termos:
«Duodécimo. Quando não proceder a aplicação das tabelas a que se refere o ponto anterior, a tramitação e proposta de resolução corresponderão sempre à Subdirecção-geral de Títulos, Revalidações e Homologações, dependente da Secretaria-geral Técnica do Ministério da Educação, Cultura e Desporto.»
9. Os anexos I e II ficam substituídos, respectivamente, pelos anexos I e II da presente Portaria.

Disposição transitória única. Regime aplicável aos procedimentos em tramitação.

Os procedimentos de homologação ou revalidação que tivessem sido iniciados antes da entrada em vigor da presente Portaria serão tramitados de acordo com a normativa anteriormente vigente.

Contudo, podem-se aplicar as disposições aprovadas pela presente Portaria aos interessados com procedimentos em tramitação que assim o solicitarem expressamente, quando resultarem mais favoráveis.

Disposição derogatória única. Derrogação normativa.

Fica derogado o ponto primeiro da Portaria de 30 de Abril de 1996, pela qual se adaptam ao novo ordenamento educativo determinados critérios em matéria de homologação e revalidação de títulos e estudos estrangeiros de níveis não universitários e fixa-se o regime de equivalências com os correspondentes Espanhóis («Boletim Oficial do Estado» de 8 de Maio), assim como todas as disposições do mesmo ou de inferior escalão se opuserem ao estipulado na presente Portaria.

Disposição final primeira. Instruções para a aplicação da presente Portaria.

Autoriza-se a Secretaria-geral Técnica do Departamento para ditar as instruções que forem precisas para a aplicação da presente Portaria..

Disposição final segunda.. Entrada em vigor.

A presente Portaria entrará em vigor aos dois meses da sua publicação no «Boletim Oficial do Estado.»

Seguidamente incluem-se os anexos da PORTARIA citada que contém os modelos de:

- PEDIDO DE HOMOLOGAÇÃO OU REVALIDAÇÃO DE TÍTULOS OU ESTUDOS ESTRANGEIROS NÃO UNIVERSITÁRIOS
- CREDENCIAL PARA A INSCRIÇÃO CONDICIONAL EM CENTROS DOCENTES OU EM EXAMES OFICIAIS.



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN,
CULTURA Y DEPORTE

ANEXO I

**SOLICITUD DE HOMOLOGACIÓN O CONVALIDACIÓN DE TÍTULOS
O ESTUDIOS EXTRANJEROS NO UNIVERSITARIOS**

Pág. 1 (anverso)

1. DATOS DEL SOLICITANTE

Apellidos	Nombre
Lugar y fecha de nacimiento	Nacionalidad
Nº del Documento Nacional de Identidad (DNI), Pasaporte o Número de Identidad de Extranjero (NIE)	

2. DATOS DEL REPRESENTANTE *(sólo en caso de actuar mediante representación)*

Apellidos	Nombre
Nº del Documento Nacional de Identidad (DNI), Pasaporte o Número de Identidad de Extranjero (NIE)	

3. DATOS RELATIVOS A LA SOLICITUD

Solicitud de homologación / convalidación de los estudios que se especifican al dorso, cursados en el sistema educativo de:
Por los correspondientes españoles de:

4. DATOS RELATIVOS A LA NOTIFICACIÓN

A efectos de notificaciones el interesado / representante (*tachar lo que no proceda*) señala el siguiente domicilio:

Avenida, calle o plaza, número y piso	Localidad	Código Postal
Provincia	País	Teléfono

Esta solicitud se realiza al amparo de lo establecido en el Real Decreto 104/1988, de 29 de enero, sobre homologación y convalidación de títulos y estudios extranjeros de educación no universitaria ("Boletín Oficial del Estado" de 17 de febrero), acompañándose los documentos relacionados al dorso.

Lugar y fecha	Firma

EXCMO. SR. MINISTRO DE EDUCACION, CULTURA Y DEPORTE



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN,
CULTURA Y DEPORTE

ANEXO II

**VOLANTE PARA LA INSCRIPCIÓN CONDICIONAL EN CENTROS
DOCENTES O EN EXÁMENES OFICIALES**

Pág. 1 (anverso)

1. DATOS DEL INTERESADO

Apellidos	Nombre
Lugar y fecha de nacimiento	Nacionalidad
Nº del Documento Nacional de Identidad (DNI), Pasaporte o Número de Identidad de Extranjero (NIE)	

2. DATOS DEL REPRESENTANTE (sólo en caso de actuar mediante representación)

Apellidos	Nombre
Nº del Documento Nacional de Identidad (DNI), Pasaporte o Número de Identidad de Extranjero (NIE)	

3. DATOS RELATIVOS A LA INSCRIPCIÓN CONDICIONAL

El presente volante se formaliza a efectos de cursar los estudios / realizar los exámenes (táchese lo que no proceda) de:

El interesado declara que ha presentado solicitud de convalidación / homologación de sus estudios extranjeros cursados en el sistema educativo de _____
por los correspondientes españoles de _____
y formaliza el presente volante a efectos de la inscripción condicional que se ha detallado.

Lugar y fecha	Firma

SELLO DE LA UNIDAD DE REGISTRO:

(VER INSTRUCCIONES EN EL REVERSO)



VOLANTE PARA LA INSCRIPCIÓN CONDICIONAL EN CENTROS DOCENTES O EN EXÁMENES OFICIALES

Pág. 2 (reverso)

INSTRUCCIONES:

- El presente volante carecerá de validez sin el sello de la Unidad de Registro donde se haya presentado la solicitud de homologación / convalidación.
- Para que el volante pueda ser sellado por la Unidad de Registro y entregado al solicitante, éste deberá cumplimentar necesariamente el apartado 3 del modelo ("datos de la inscripción condicional"), indicando los estudios o exámenes en los que se pretende la inscripción.
- Este documento, una vez sellado por la Unidad de Registro, tendrá el carácter de volante acreditativo de que la solicitud de homologación / convalidación ha sido presentada y, dentro del plazo de vigencia del mismo, permitirá la mencionada inscripción en los mismos términos que si la homologación o convalidación hubiese sido concedida, aunque con carácter condicional y por el plazo fijado.
- El volante deberá cumplimentarse por duplicado. La Unidad de Registro donde se presente la solicitud entregará un ejemplar al solicitante y unirá el otro a la solicitud.
- La formalización del volante se realizará bajo la personal responsabilidad del solicitante y no prejuzgará la resolución final del expediente. En el supuesto de que dicha resolución no se produjera en los términos solicitados por el interesado, quedarán sin efecto los resultados de los exámenes realizados o de la inscripción producida como consecuencia de la utilización del mismo.
- Los plazos máximos de vigencia del volante son los siguientes:
 - a) Para la inscripción condicional, seis meses contados a partir de la fecha en que fue sellado por la Unidad de Registro.
 - b) Una vez realizada la inscripción condicional, el volante mantendrá su vigencia únicamente durante el curso académico en el que se haya realizado dicha inscripción, hasta la fecha de la firma del acta de la evaluación final.